

新课标名著小书坊

注音版



MIMI HUAYUAN

秘密花园

[美] 弗朗西斯·伯内特 / 著

余非鱼 / 主编

孙蕾姝 / 编译



 吉林美术出版社 | 全国百佳图书出版单位

新课标



XIN KEBIAO MINGZHU XIAO SHUFANG

新课标名著小书坊 注音版

MIMI HUAYUAN

秘密花园

[美] 弗朗西斯·伯内特 著

余非鱼 主编

孙蕾姝 编译

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园 / (美) 伯内特著 ; 孙蕾姝编译. — 长春 : 吉林美术出版社, 2016.1

(新课标名著小书坊 : 注音版 / 余非鱼主编)

ISBN 978-7-5575-0431-1

I. ①秘… II. ①伯… ②孙… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 276377 号

“新课标名著小书坊
(注音版)”
升级啦!



新课标名著小书坊 (注音版) 秘密花园

作 者	[美] 弗朗西斯·伯内特 / 著
主 编	余非鱼
编 译	孙蕾姝
出 版 人	赵国强
责任编辑	许 刚
责任校对	博凯文化
封面设计	博凯文化
开 本	700mm×1000mm 1/16
字 数	60 千字
印 张	10.5
印 数	1—10000 册
版 次	2016 年 1 月第 1 版
印 次	2016 年 1 月第 1 次印刷

出版发行	吉林美术出版社
地 址	长春市人民大街 4646 号
	邮编 :130021
网 址	www.jlmspress.com
印 刷	河北新华第二印刷有限责任公司

ISBN 978-7-5575-0431-1

定价 :16.90 元



作者简介

弗朗西斯·伯内特(1849—1924),美国著名作家。出生于英国曼彻斯特,父亲在她四岁时早逝,从此家境陷入贫寒。由于母亲后来嫁给了一个美国人,他们全家于1856年移居美国。对于丧父家贫,伯内特从小就深有体会。从十几岁开始,伯内特就开始撰写短篇小说与故事,赚取稿费帮助解决家庭经济困难。她一生中著有五十部小说与故事集,以及七本剧作,代表作有《秘密花园》《小公主》《小伯爵》等。

伯内特擅长写作通俗的情感小说以及儿童故事,文字注重表现人性的光明与情感的温暖,再加上充满童趣的情节,使得她的著作不但老少皆宜,而且常常被改编为戏剧,搬上银幕。



前言

你是一个已经上学的小朋友了,对吧?那么你一定知道,大多数小朋友都会有10年以上在学校读书的时间,小学、中学、大学、研究生……所以,从小到大,小朋友会读很多很多的书,几十本,几百本,几千本……但是,书海漫无边际,把世界上所有的书全部阅读一遍是不可能的,也是不必要的。那么该如何选择呢?那些为时间所验证的经典作品无疑是最好的选择。它们是世界上公认的名著,是比其他的书更可以读,更值得读的伟大作品。

为了使小朋友能够从浩瀚的书籍海洋中最迅速、最有效地获取那些凝聚了人类精神文明的伟大成果,获得心灵成长的最好食粮,编辑部的大朋友们精心修订了“新课标名著小书坊”丛书第一版。入选第二版这套丛书的,都是流传了数十年、上百年,已经被无数人阅读并称颂的中外名著。它们被精心翻译、改编成非常适合小朋友阅读的图文并茂的形式,在保留原著精髓的基础上,语言更加生动易懂,文字量更加适中,阅读起来更富有节奏感,还贴心地为识字不多的小朋友加注了拼音。同时,为了扫清阅读障碍,加深小朋友对作品的理解,我们还在书中增设了【词语积累】【语意驿站】【工具箱】【我的小心得】【动脑想一想】【照样写句子】等栏目,对文中较生僻的词语、重要语句、背景知识、中心要点等全方位解析,确保小朋友们阅读全程无障碍。



本丛书包括《安徒生童话》《小王子》《鲁滨孙漂流记》《西游记》《彼得·潘》《神笔马良》《下次开船港》等 61 册。小朋友能从《西游记》中触摸奇妙的神魔世界,从《鲁滨孙漂流记》中感受主人公的坚忍和勇气,从《下次开船港》中认识懒惰给小西等人带来的麻烦,从《神笔马良》中见证马良的机智勇敢和一支神笔的传奇……在此过程中,我们会不知不觉地受到书中情感的熏染、智慧的启迪和思想的激励。

不过,仅仅被动地接受并不是最正确的读书方法,这里,小朋友们还应该学会更主动、更积极地读书,做到品味经典、汲取精华、感悟真谛,最终为我所用。我们要从一个个生动有趣的故事和栩栩如生的形象中,悟出书中所表达的独特的感情、智慧和思想,从而结出属于自己的果实来。

读书之前,书是你的老师;读书之时,你是自己的老师;读完之后,或许你就会成为别人的小老师。

愿你从书中得到精神的长足成长!

本书插图由惠迪等倾力绘制,在此表示衷心感谢!

编 者



目录

一个也没剩下.....	1
玛丽小姐乖乖乖.....	6
穿过荒原.....	11
玛莎.....	16
走廊里的哭声.....	24
花园的钥匙.....	32
知更鸟引路.....	35
最古怪的宅子.....	40
迪康.....	47
獭鸪的巢.....	53
我想要一小块地.....	59
科林.....	65



小王爷.....	73
筑巢.....	80
我就不来.....	89
歇斯底里.....	95
我们不能再浪费时间了.....	100
春天到了.....	107
我会一直活下去的.....	115
本·韦瑟斯达夫.....	120
魔法.....	130
让他们闹吧.....	135
帘子.....	139
妈妈.....	143
回到花园.....	149





yí gè yě méi shèng xià 一个也没剩下

gāng dào mǐ sài sī wéi tè zhuāngyuán gū fu jiā de mǎ
刚到米塞斯维特庄园姑父家的玛

lì lún nuò kè sī zhǎng zhe yí fù shí zài bù tǎo rén xǐ huan
丽·伦诺克斯，长着一副实在不讨人喜欢
de mú yàng shēng cái xì chángshòu ruò xiǎo liǎn jiān shòu là huáng
的模样：身材细长瘦弱，小脸尖瘦蜡黄，
tóu fa yòu xī yòu báo zhěng gè rén kàn qǐ lái tí bu qǐ yì diǎn
头发又稀又薄，整个人看起来提不起一点
er jīng shen
儿精神。

mǎ lì dǎ xiǎo jiù hé fù mǔ yì qǐ shēng huó zài
玛丽打小就和父母一起生活在

yìn dù suī rán shēng huó fù yù kě shì fù qīn máng
印度。虽然生活富裕，可是父亲忙
yú gōng zuò mǔ qīn yòu máng yú jiāo jì shéi dōu wú
于工作，母亲又忙于交际，谁都无
xiá zhào gù tā
暇照顾她。

jiàn guo mǎ lì de rén dōu huì huái yí mǎ lì
见过玛丽的人都会怀疑，玛丽

dào dǐ shì bu shì tā mǔ qīn de qīn shēng nǚ ér?
到底是不是她母亲的亲生女儿？

yīn wèi tā mǔ qīn shì yí gè jiā yù hù xiǎo de dà
因为她母亲是一个家喻户晓的大

měi rén er cháng cháng shèng zhuāng chū xí gè zhǒng
美人儿，常常盛装出席各种



语意驿站

通过对玛丽容貌和精神状态的描写，刻画了一个毫不起眼的小姑娘形象，描写紧扣“不讨人喜欢”的关键词，使表达紧凑。



wǔ huì zhǐ zhī dào xiāo yáo kuài huó de mǔ qīn jí shǎo chū xiàn
舞会。只知道逍遥快活的母亲极少出现

zài mǎ lì miàn qián tā hái zhǔ fù mǎ lì de yìn dù ā mā
在玛丽面前，她还嘱咐玛丽的印度阿妈，

jìn zhǐ hái zi dà chǎo dà nào
禁止孩子大吵大闹。

wèi le bú ràng mǎ lì dà chǎo dà nào yìn dù ā mā duì
为了不让玛丽大吵大闹，印度阿妈对

mǎ lì zǒng shì bǎi yī bǎi shùn zhè yàng yì lái cái liù suì de
玛丽总是百依百顺。这样一来，才六岁的

mǎ lì jiù chéng le yì tóu zì sī yòu mǎn hèng de xiǎo yě zhū
玛丽就成了一头自私又蛮横的小野猪。

yīn wèi rěn shòu bu liǎo mǎ lì de huǒ bào pí qì jiā tíng jiào shī
因为忍受不了玛丽的火暴脾气，家庭教师

jiē èr lián sān de cí zhí le xìng hǎo mǎ lì zì jǐ yuàn yì
接二连三地辞职了。幸好，玛丽自己愿意

dú shū zhè ràng tā duō shǎo xué dào le yì diǎn er dōng xī
读书，这让她多少学到了一点儿东西。

mǎ lì jiǔ suì nà nián xià tiān rè de xiàng huǒ shāo yì
玛丽九岁那年，夏天热得像火烧一

bān yí dà zǎo mǎ lì jiù bèi rè xǐng le dāng tā zhēng kāi
般，一大早玛丽就被热醒了。当她睁开

yǎn fā xiàn zhàn zài chuáng biān de bú shì yìn dù ā mā ér shì
眼发现站在床边的不是印度阿妈，而是

yí gè zhàn zhàn jīng jīng de mò shēng nǚ rén shí mǎ lì qì hū
一个战战兢兢的陌生女人时，玛丽气呼

hū de hǒu dào nǐ shì shéi kuài diǎn bǎ ā mā jiào lái
呼地吼道：“你是谁？快点把阿妈叫来！”

tā bú huì lái le mò shēng nǚ rén huí dá dào
“她不会来了。”陌生女人回答道，

shéi zhī tā huà yīn gāng luò mǎ lì biàn bù fēn qīng hóng zào bái
谁知她话音刚落，玛丽便不分青红皂白

de duì tā yí dùn quán dǎ jiǎo tī
地对她一顿拳打脚踢。

mò shēng nǚ rén zhēng zhá zhe táo chū le mǎ lì de ér
陌生女人挣扎着逃出了玛丽的儿



语意驿站

家庭教师连续辞职，从侧面写出了玛丽的坏脾气，照应了前文，也使得文意表达突出了人物个性特点。



词语积累

战战兢兢：形容因害怕而微微发抖的样子，也可形容小心谨慎的样子。战战，恐惧的样子。兢兢，小心谨慎的样子。



tóng shì mǎ lì yě gēn zhe pǎo le chū lái
童室，玛丽也跟着跑了出来。

nà tiān zhěng zuò zhái zi dōu lǒng zhào zài yì zhǒng yīn sēn kǒng bù de
那天，整座宅子都笼罩在一种阴森恐怖的
qì fēn zhōng mǎ lì qì bù dǎ yí chù lái dà shēng màn mà zhe ā mā
气氛中。玛丽气不打一处来，大声谩骂着阿妈，
kě shì bù lǚ cōngcōng de yìn dù pú rén yà gēn er jiù gù bu shàng tā
可是步履匆匆的印度仆人压根儿就顾不上她。

zhè shí zǒu láng shàng chuán lái mǔ qīn jiāo jí de shēng yīn qíng
这时，走廊上传来母亲焦急的声音：“情

kuàng hěn zāo shì ma
况很糟，是吗？”

shì de liǎng zhōu qián nín jiù gāi duǒ jìn shān lǐ de yí wèi
“是的。两周前您就该躲进山里的。”一位

nián qīng nán zǐ huí dá
年轻男子回答。





语意驿站

简洁的对话增添了故事的波澜，哭声和急匆匆的动作，写出了紧张的气氛，很巧妙地制造了悬念。

tū rán yí zhèn hū tiān qiāng dì de kū shēng cóng pú rén
突然，一阵呼天抢地的哭声从仆人

fáng lǐ chuán lái
房里传来。

ò fū rén yě xǔ nín de pú rén yě rǎn shàng wēn
“哦，夫人，也许您的仆人也染上瘟

yì le
疫了。”

wǒ děi gǎn jǐn qù kàn kan shuō zhe mǔ qīn hé nián
“我得赶紧去看看！”说着，母亲和年

qīng nán zǐ jí jí máng máng de jìn le pú rén de fáng jiān
轻男子急急忙忙地进了仆人的房间。

shì hòu mǎ lì cái zhī dào nà tiān zǎo shàng sǐ diào de
事后玛丽才知道，那天早上死掉的

rén jiù shì péi bàn zì jǐ zhǎng dà de ā mā gèng kě pà de
人就是陪伴自己长大的阿妈。更可怕的

shì cái liǎng tiān gōng fu chú le zì jǐ zhěng zuò zhái zi lì
是，才两天工夫，除了自己，整座宅子里

de rén yí gè yě méi shèng xià
的人一个也没剩下。



词语积累

自顾不暇：只照顾自己还来不及，多形容指没有力量再照顾别人。暇，空闲。

suǒ yǒu de rén dōu zì gù bù xiá shéi hái gù de shàng
所有的人都自顾不暇，谁还顾得上

mǎ lì ne yú shì mǎ lì biàn duǒ jìn ér tóng shì kū yī
玛丽呢？于是，玛丽便躲进儿童室，哭一

zhèn shuì yí zhèn è de dù zi gū gū jiào de mǎ lì lái dào
阵睡一阵。饿得肚子咕咕叫的玛丽来到

yàn huì tīng chī le yì diǎn er bǐng gān hé shuǐ guǒ yòu hē le
宴会厅，吃了一点儿饼干和水果，又喝了

yì xiē tián jiǔ jiù yūn yūn hū hū de huí dào ér tóng shì yòu
一些甜酒，就晕晕乎乎地回到儿童室，又

hūn hūn chén chén de shuì xià le
昏昏沉沉地睡下了。

mǎ lì shuì xǐng hòu fā xiàn zhōu wéi jìng de chū qí chú
玛丽睡醒后，发现周围静得出奇，除

le yì tiáo xiǎo shé sī sī de tǔ zhe xīn zi cóng mén fèng lǐ wǎn
了一条小蛇丝丝地吐着芯子从门缝里蜿



yán ér chū zài yě tīng bu jiàn yì diǎn
蜒而出，再也听不见一点

er shēng xiǎng le mǎ lì nà mèn
儿声响了。玛丽纳闷

jí le
极了。

jǐ fēn zhōng hòu ér tóng
几分钟后，儿童

shì de mén pēng de yí xià bèi tuī
室的门“砰”的一下被推

kāi le
开了。

ò tiān na zhè lǐ jìng rán hái yǒu
“哦，天哪！这里竟然还有

yí gè hái zǐ yí wèi nián qīng de jūn guān
一个孩子！”一位年轻的军官

jīng hū dào nǐ shì shéi
惊呼道，“你是谁？”

wǒ shì mǎ lì lún nuò kè sī mǎ lì dèng le
“我是玛丽·伦诺克斯。”玛丽瞪了

jūn guān yí yǎn duò zhe jiǎo hǒu dào wèi shén me méi rén lái cì hòu wǒ
军官一眼，跺着脚吼道，“为什么没人来伺候我？”

ò kě lián de hái zǐ jūn guān shuō nà shì yīn wèi zhè
“哦，可怜的孩子！”军官说，“那是因为这

lǐ yí gè rén yě méi shèng xià méi rén lái de liǎo ya
里一个人也没剩下，没人来得了呀！”



我的
小心得

这一章总体交代了玛丽幼年的成长环境，介绍了她性格的成因，并通过两组画面写出了瘟疫给她带来的灾难，为后文她离开印度作铺垫。

照样
写句子

除了一条小蛇咝咝地吐着芯子从门缝里蜿蜒而出，再也听不见一点儿声响了。

除了_____，再也_____了。



mǎ lì xiǎo jiě juē guāi guāi 玛丽小姐乖乖

mǎ lì cóng xiǎo jiù shì gè méi rén guǎn de hái zi suǒ yǐ tā yà
玛丽从小就是个没人管的孩子，所以她压
gēn er tǐ huì bú dào fù mǔ bú xìng qù shì de bēi shāng xiàn
根儿体会不到父母不幸去世的悲伤。现

zài tā mǎn nǎo zi xiǎng de dōu shì zì jǐ jiāng yào qù
在，她满脑子想的都是自己将要去
de rén jiā fù bú fù yù nà jiā rén duì zì jǐ hǎo
的人家富不富裕，那家人对自己好
bu hǎo
不好。

yì kāi shǐ mǎ lì bèi sòng dào dāng dì yí
一开始，玛丽被送到当地一
gè yīng guó jiào shī jiā zhù zài jiǎn lòu
个英国教士家，住在简陋
de píng fáng lǐ zhěng tiān hé wǔ gè táo
的平房里，整天和五个淘
qì de hái zi xiāng bàn mǎ lì yì
气的孩子相伴，玛丽一
diǎn er dōu bù xǐ huān nà lǐ
点儿都不喜欢那里。

kě qì de shì nà jiā de
可气的是，那家的
xiǎo nán hái er bā zī ěr hái gěi
小男孩儿巴兹尔还给
mǎ lì qǔ le gè chuò
玛丽取了个绰



hào jiào mǎ lì xiǎo jiě jué guāi guāi
号,叫“玛丽小姐乖乖”。

yì tiān mǎ lì zài yì kē zhī yè mào shèng de dà shù
一天,玛丽在一棵枝叶茂盛的大树
xià yòng ní tǔ dǎ jiàn xiǎo huā yuán lán yǎn jīng qiào bí zǐ de
下用泥土搭建小花园。蓝眼睛、翘鼻子的
bā zī ěr tū rán zuān le chū lái nǐ kě yǐ zài nà lǐ duī
巴兹尔突然钻了出来。“你可以在那里堆
shàng yì xiē shí zǐ dāng zuò jiǎ shān a bā zī ěr biān yòng
上一些石子,当作假山啊!”巴兹尔边用
shǒu zhǐ diǎn zhe biān shuō
手指点着边说。

gǔn kāi mǎ lì è hěn hěn de jiào dào
“滚开!”玛丽恶狠狠地叫道。

mǎ lì xiǎo jiě jué guāi guāi hái néng zào chū huā yuán
“玛丽小姐乖乖,还能造出花园
lái líng dang xiǎng bèi ké měi jīn zhǎn huā er kāi qǐ lái
来。铃铛响,贝壳美,金盏花儿开起来。”
dé yì yáng yáng de bā zī ěr rào zhe mǎ lì yòu chàng yòu tiào
得意洋洋的巴兹尔绕着玛丽又唱又跳。
bù yí huì er mǎ lì xiǎo jiě jué guāi guāi zhè ge chuò hào
不一会儿,“玛丽小姐乖乖”这个绰号
jiù zài wǔ gè hái zǐ zhōng chuán kāi le
就在五个孩子中传开了。

hā ha zhè ge zhōu mò nǐ jiù yào bèi sòng zǒu lou
“哈哈,这个周末你就要被送走喽!

gǎn jīn zǒu ba bā zī ěr yì liǎn bú xiè de shuō
赶紧走吧!”巴兹尔一脸不屑地说。

wǒ bā bu dé zǎo diǎn zǒu ne mǎ lì huí jìng dào
“我巴不得早点走呢!”玛丽回敬道,

kě shì yào qù nǎ lǐ ne
“可是要去哪里呢?”

yí gè xiāng xià de luó guo jiā shuō wán bā zī ěr
“一个乡下的罗锅家。”说完,巴兹尔

fàng sì de dà xiào qǐ lái
放肆地大笑起来。

语意驿站

玛丽因不喜欢别人对她指手画脚就口出恶言,表现出十足的坏脾气,也侧面反映了她和其他孩子相处不好的原因之一。

词语积累

罗锅:原指驼背,这里指驼背的人。

放肆:胆大,轻率任意,毫无顾忌的样子。



词语积累

郑重其事：形容说话做事时态度严肃认真的样子。郑重，审慎，严肃认真。

wǒ bú xìn mǎ lì shēng qì de dǔ zhe ěr duo yī
“我不信！”玛丽生气地堵着耳朵一

liù yān pǎo yuǎn le
溜烟跑远了。

zhè tiān wǎn shàng kè láo fú dé tài tai zhèng zhòng qí shì
这天晚上，克劳福德太太郑重其事
de duì mǎ lì shuō nǐ jiāng bèi sòng dào yīng guó de mǐ sài sī
地对玛丽说：“你将被送到英国的米塞斯
wéi tè zhuāng yuán hé nǐ de gū fu ā qí bó ěr dé kè
维特庄园，和你的姑父阿奇博尔德·克

léi wén xiān shēng yì qǐ shēng huó
雷文先生一起生活。”

jǐ tiān hòu mǎ lì zài
几天后，玛丽在

yí wèi jūn guān tài tai de hù sòng
一位军官太太的护送

xià zuò chuán qián wǎng rén shēng
下，坐船前往人生

dì bù shú de yīng guó kè
地不熟的英国。克

léi wén xiān shēng pài le mǐ sài
雷文先生派了米塞

sī wéi tè zhuāng yuán de nǚ
斯维特庄园的女

guǎn jiā — méi dé luò kè
管家——梅德洛克

tài tai lái jiē mǎ lì
太太来接玛丽。

kàn dào liǎn jiá tōng
看到脸颊通



hóng shēn tǐ zhuàng shí de méi dé luò kè tài tai mǎ lì yì
红、身体壮实的梅德洛克太太，玛丽一
diǎn er yě gāo xìng bù qǐ lái ér dāng kàn dào bù qǐ yǎn de
点儿也高兴不起来。而当看到不起眼的
xiǎo bù diǎn er mǎ lì shí méi dé luò kè tài tai yě shì yì
小不点儿玛丽时，梅德洛克太太也是一
liǎn yí huò
脸疑惑。

jù shuō tā de mǔ qīn shì gè dà měi rén ya dàn tā
“据说她的母亲是个大美人呀，但她

zěn me jiù méi yí chuán diǎn er hǎo de jī yīn ne
怎么就没遗传点儿好的基因呢？”

yào shì tā de shēn cái bú nà me shòu xiǎo liǎn sè bú
“要是她的身材不那么瘦小，脸色不

nà me là huáng hái suàn shì gè wǔ guān duān zhèng de xiǎo gū
那么蜡黄，还算是个五官端正的小姑

niang jūn guān tài tai kuānróng de shuō
娘！”军官太太宽容地说。

liǎng rén de duì huà bèi zhàn zài lǚ guǎn chuāng qián de xiǎo
两人的对话被站在旅馆窗前的小

mǎ lì tīng de qīng qīng chǔ chǔ mǎ lì yì biān wàng zhe chuāng
玛丽听得清清楚楚。玛丽一边望着窗

wài xī xī rǎng rǎng de rén qún hé chē liàng yì biān huàn xiǎng zhe
外熙熙攘攘的人群和车辆，一边幻想着

wèi lái de shēng huó nà shì gè shén me dì fang luó guo
未来的生活。那是个什么地方？罗锅

shì shén me yàng de tā xīn lǐ yǒu xǔ duō wèn hào
是什么样的？……她心里有许多问号。

dì èr tiān mǎ lì yí dòng bú dòng de zuò zài liè chē
第二天，玛丽一动不动地坐在列车

shàng tīng méi dé luò kè tài tai xǔ xǔ dāo dāo de jiǎng gū fu
上，听梅德洛克太太絮絮叨叨地讲姑父

jiā de shì er kè léi wén xiān sheng yǒu yì dòng fáng zi jiù
家的事儿：“克雷文先生有一栋房子就

zuò luò zài huāng yuán biān shàng zhè dòng fáng zi yǒu liù bǎi duō
坐落在荒原边上。这栋房子有六百多

词语积累

絮絮叨叨：形容说话很啰唆，很唠叨。

语意驿站

从女管家的话里，我们对米塞斯维特庄园可得出以下印象：坐落在荒原边上、历史古老、房间众多，阔气但非常沉寂。